OV in Bantu: The syntax of Tunen

Elisabeth J. Kerr

Leiden University Centre for Linguistics

20th October 2023 CNRS-LLACAN seminar series







Clausal word order in Bantu

Intro

•000000000

- Bantu languages, when seen from a grammatical role perspective, have VO (verb-object) clausal word order (Heine 1976; Downing and Marten 2019, a.o.), e.g. (1)
- (1) N-jûchi **zi-ná-wá-lum-a** <u>a-lenje</u>
 10-bee SM.10-PST-OM.2-bite-FV 2-hunter

 'The bees bit them, the hunters.'

 (Chichewa; Bresnan and Mchombo 1987:744)¹

¹Glosses here and throughout adapted for consistency.

Clausal word order in Bantu

Intro

000000000

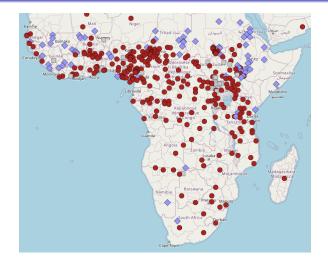
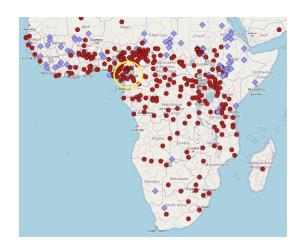


Figure: WALS feature 83A (order of 0 and V) (Dryer 2013). Red circle = VO, blue diamond = OV, grey square = no dominant order.

The Tunen exception

• Tunen (Bantu A44, Cameroon) as exception to the Bantu pattern: coded as OV



Tunen clausal word order

(2) Àná <u>mòné</u> **índì**. SM.1.PST2 money give 'S/he gave money.'

(Mous 1997:126)

⇒ OV, not VO clausal word order

Intro

000000000

OV in Tunen: Previous accounts

- Mous (1997, 2014, 2005, 2003) describes OV in Tunen as basic, with VO used for contrastive objects (i.e. contrastively-focussed objects; Mous p.c.)
- Such an IS-based characterisation is taken up across the literature (see e.g. Bearth 2003; Güldemann 2007; Downing and Marten 2019)

OV in Tunen: Previous accounts

Intro

"In Nen A44, basic word order is SOV [(3a)]. However, when the object is focused, it is placed after the verb [(3b)]."

- (3) a. Àná <u>mòné</u> **índì**. SM.1.PST2 money give 'S/he gave money.'
 - b. Àná **índì** á <u>mòné</u>.

 SM.1.PST2 money FOC money

 'S/he gave MONEY.' (Mous 1997:126)

(Downing and Marten 2019:273-4)

Intro

OV in Tunen: Previous accounts

- Güldemann (2007) groups Tunen as part of broader phenomenon on object position in Benue-Congo (vs OV in West Africa): OV when object extrafocal, VO for (contrastively) focussed objects
- e.g. Aghem (Grassfields Bantu, Cameroon)
 Immediate-After-Verb (IAV) focus position

IS-conditioned OV in Aghem

Intro

000000000

- (4) a. fíl á mò á'zóo **zí** <u>kí-bé.</u> friends 3P PST yesterday eat CL-fufu 'The friends ate FUFU (not yams) yesterday.'
 - b. fíl á mò <u>bé-'kí</u> **zí** á'zóɔ.
 friends 3P PST fufu-CL eat yesterday
 'The friends ate fufu YESTERDAY (not two days ago).'
 (Aghem; Watters 1979:148-50, cited in Güldemann 2007:94)

Limitations of previous accounts

Intro

- However, Güldemann (2007:96, 98) acknowledges that the Tunen data are less clear-cut than for Aghem: OV in Tunen is less focal, rather than non-focal
- Mous (1997, 2014, 2005, 2003)'s data also somewhat restricted; lack of discourse context and based on limited fieldwork (+ study of Dugast 1971, 1975 data)
- ⇒ Today: Results from PhD study testing interaction between IS and OV in Tunen + investigating other factors conditioning OV syntax

Talk outline

Talk outline

- §1 Intro
- §2 Background
- §3 Results
- §4 Analysis
- §5 Discussion
- §6 Conclusion

2. Background

Language background

Intro

- Tunen: Guthrie no. A44, ISO 639-3 tvu
- Predominantly spoken in Centre/Littoral regions of Cameroon, 35000+ speakers (approx. 70000)
- Niger-Congo > [...] >
 Benue-Congo > Bantoid >
 Bantu²
- Tunen as Mbam³ language (Guthrie no. A40/A60)



²Tunen is sometimes considered as non-Bantu Bantoid.

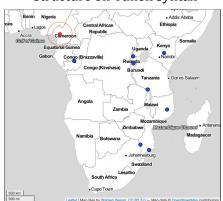
 $^{^3}$ NB: Mbam \neq Mbam-Nkam: the latter are a different group (within Grassfields Bantu).

BaSIS project

 PhD study as part of the Bantu Syntax and Information Structure (BaSIS) project (PI Jenneke van der Wal, 2017–2023), Leiden University



 Subproject on the influence of information structure on Tunen syntax



Research questions

- Central RQ of thesis: To what extent is Tunen's syntax influenced by information structure?
- Today's sub-RQs:
 - RQ1. What effect does IS have on OV word order?
 - RQ2. What (other) restrictions are there on OV word order?

Methodology

- Methodology: In-situ fieldwork in Ndikiniméki/Yaoundé; 2 x 3.5 months (restricted due to COVID-19)
- Fieldwork supplemented by secondary sources (e.g. Dugast 1971 grammar, Dugast 1975 text corpus) + some remote elicitation via WhatsApp in 2022/2023





Methodology

- Field sessions conducted in French; 10 consultants (M/F, age range 30-70), Toboange (main), Hiling' and Fombo dialects
- BaSIS project methodology (Van der Wal 2021): elicitation in controlled discourse context + natural speech
 - + draft version of CHAOS/C08 questionnaire (ms Gisbert Fanselow†, Potsdam University)





3. Results

ro Background **Results** Analysis Discussion Conclusion Reference

OV and IS

OV and IS

RQ1

What effect does IS have on OV word order?

OV and IS

RQ1

What effect does IS have on OV word order?

• Hypothesis from previous work: OV when object is extrafocal, VO for (contrastive) focus on object

OV and IS

RQ1

What effect does IS have on OV word order?

- Hypothesis from previous work: OV when object is extrafocal, VO for (contrastive) focus on object
- Methodology: Test word order/IS using controlled discourse contexts in elicitation, combined with analysis of natural speech (Van der Wal 2021)

Thetics: OV

Jerusalem'.

- Thetics: lack of topic/comment split, all-new/no focus, e.g. in answer to 'What happened?' (Sasse 1987, 1996)
- Tunen thetics: OV
- (5) Context: Your friend asks what happened at church. mɔtát a ná imbénu yɛ fəkin né Yésəs ɔ Yɛrúsalɛm nɔŋɔnak.

```
/mɔ-táta a ná <u>ε-mbə́nu</u> <u>yɛ</u> <u>fəkinə né</u>
1-pastor sm.1 pst2 9-news Assoc.9 5.entrance 5.Assoc

<u>Yə́səsu</u> <u>o</u> <u>Yɛrúsalɛmɛ</u> nɔŋɔn-aka/
Jesus prep Jerusalem tell-dur

'Le pasteur a raconté des nouvelles de l'entrée de Jésus à
```

'The pastor told the news of Jesus' entrance into Jerusalem.'

[DM 166]

Object focus: OV

- Object focus: tested for Q/A context (information focus), corrective focus, contrastive focus
- Object focus result: OV (or reverse pseudocleft)
- (6) What did Maria apply? (term focus on object) Malíá a ná <u>biléliə</u> **fɔfɔ́kiə**.

```
/Malíá a ná <u>bɛ-lália</u> fɔfókíá/
1.Maria sm.1 PST2 8-varnish anoint.DUR
'Maria applied [the varnish]<sub>Foc</sub>.' (JO 2518)
```

VP focus: OV

- VP focus: focus on the entire VP, including object
- VP focus result: OV
- (7) Context 1: What did Maria apply? (term focus on object) Context 2: What did Maria do? (VP focus)

Malíá a ná bilélie fofókie.

/Malíá a ná bε-léliə **fɔfɔkíé**/

1.Maria SM.1 PST2 8-varnish anoint.DUR

'Maria applied [the varnish] FOC.'

'Maria [applied the varnish]_{FOC}.'

(102518)

Intro

Other PCF: OV

- Other Predicate-Centred Focus (PCF) (e.g. focus on truth value truth focus, TAM focus, SOA focus): object is non-focal
- PCF result: OV
- (8) Context: 'Do you see the sheep?' (truth focus) mé nd(2) <u>endómbá</u> **sin**.

```
/mε Hndo <u>ε-ndómbá</u> sinə/
SM.1SG PRS 4-sheep see
'Je vois les moutons.'
'I see the sheep.'
```

[E0 695]

Summary of RQ1 results

| | Property | Word order |
|--|--------------|------------|
| | Thetics | OV |
| | Object focus | OV |
| | Sub-NP focus | OV |
| | VP focus | OV |
| | Other PCF | OV |
| | | |

Deviation from OV

- Term focus on object can be left unmarked (basic OV construction)
- Corrective/contrastive object focus can be marked using a reverse pseudocleft (preferred over VO!)
- (9) Context: Someone says incorrectly that you speak Tunen. bɔɔ, fɛlɛ́nd͡ʒ **á** mɛ́ nd(ɔ) ɔ́k.

```
/bɔɔ, felénd͡ʒɛ á mé Hndɔ ɔkɔ/
no French cop sm.1sg.rel prs understand
'Non, c'est [le français]<sub>Foc</sub> que je comprends.'
'No, it's [French]<sub>Foc</sub> that I understand.' [PM 93, 94]
```

• NB: this construction is biclausal (Kerr to appear *b*); not the monoclausal VáO construction expected from Mous (1997)

Intro

What about VO?

- VO almost entirely absent; 4 biclausal reverse pseudocleft preferred strategy for contrastive focus
- In elicitation, VO generally judged ungrammatical; sometimes produced but judged ungrammatical by same speakers

⁴For full clauses; VO (V-IO-DO) is the order in affirmative imperatives.

Intro

What about VO?

- In natural speech, no clear-cut examples of VO in study of 400 clauses:
 - 1 case of secondary predication (híána munen 'become Munen')
 - 1 case with hesitation/processing (*I see ... a cow*)
 - 1 case with object in French (he wrote "Dieu hait les méchants")
 - 1 case which could be analysed as fronted object in next clause, modified DP construction (leaves bad 'the bad leaves')

(examples in appendix)

Summary of RQ1 results

- OV found across IS contexts, including term focus on object
- VO almost entirely absent; biclausal reverse pseudocleft preferred strategy for contrastive focus
- ⇒ Tunen should not be analysed in terms of VO basic word order with OV as IS-conditioned variant (cf Mous 1997; Güldemann 2007)

On the nature of the O slot

RQ2: On the nature of the O slot

RQ2

What (other) restrictions are there on OV word order?

RQ2: On the nature of the O slot

RQ2

What (other) restrictions are there on OV word order?

- We have already seen that OV is found across IS contexts
- Is OV restricted by other factors?

RQ2: On the nature of the O slot

RO2

What (other) restrictions are there on OV word order?

- Clausal factors investigated:
 - (IS context)
 - TAM context
 - Affirmative vs negative polarity
 - Matrix vs embedded clause status

tro Background Results Analysis Discussion Conclusion Reference

On the nature of the O slot

Clausal factors: Results

- (IS context): consistent OV
- TAM context: consistent OV
- Affirmative vs negative polarity: consistent OV
- Matrix vs embedded clause status: consistent OV
- ⇒ OV order is consistent across clause types

On the nature of the O slot

Negative polarity: OV

OV in negative and affirmative clauses alike:

```
(10) mε lέ ndɔ tunəni ókɔ. (Neg-O-V, Tunen)
/mε lε <sup>H</sup>ndɔ tu-nəní ókɔ/
SM.1sg NEG PRS 13-Nen understand
'Je ne comprends pas la langue Tunen.'
'I don't understand the Tunen language.'
```

On the nature of the O slot

Intro

Embedded clauses: OV

(11) a. Malíá a ná láá ásεa Johánεs(ε) á ndo <u>bilíbílíbí</u> nyo o wayéá ómbél.

```
/Malíá a ná laa a-séá Johánese a

1.Maria SM.1 PST2 say SM.1-say 1.Johannes SM.1

Hndo be-líbílíbí nyo o wayéá

PRS 8-chilli.pepper cultivate PREP POSS.PRON.1.3

o-mbéla/

3-house

'Maria a dit que Johannes cultive des pilipilis chez lui.'
```

Maria a dit que Johannes cultive des pilipilis chez lui.

Maria said that John grows chillies at home.' [JO 2450]

b. *Malíá a ná láá ásea Johánes á ndo nyo bilíbílíbí.[JO 2451]

Intro

RQ2: On the nature of the O slot

RQ2

What (other) restrictions are there on OV word order?

- Object factors investigated:
 - Syntactic type of object
 - Thematic type of object
 - Definiteness of object
 - · Specificity of object
 - Heaviness of object
 - Status of object as (un)incorporated

RQ2: On the nature of the O slot

RQ2

What (other) restrictions are there on OV word order?

- Object factors investigated:
 - Syntactic type of object: pronominals/NPs/modified NPs
 - Thematic type of object: no restriction
 - Definiteness of object: no restriction
 - Specificity of object: no restriction
 - Heaviness of object: heavy objects possible
 - Status of object as (un)incorporated: clearly non-incorporated objects possible
- ⇒ OV order is consistent across object types

Intro

Multiple objects

- NB: The preverbal O slot in Tunen can take multiple noun phrase objects (in strict Recipient-Theme order, regardless of IS context; Kerr to appear a)
- (12) Context: 'Who is the woman giving a gourd to?' + photo from BaSIS stimuli

```
a nó osókó hetété indi.
```

```
/a nó <u>osókó</u> <u>he-tété</u> índíə/
```

SM.1 PST1 1.other 19-gourd give

'Elle donne une gourde à l'autre.'

'She gives a gourd to the other (woman).' [PM 1541]

On the nature of the O slot

Summary of RQ2 results

- Tunen's preverbal O position is the general O position, not restricted by syntactic type of object, IS status of object, thematic type of object, definiteness/specificity of object, heaviness of object
- OV is found in both main and embedded clause types, across TAM contexts, in both affirmative and negative clauses
- The preverbal 'O' position can take both the recipient and theme object in a double object construction (NB: locative objects must be postverbal)

4. Analysis

Tunen's syntax

- Besides OV, how different is Tunen's syntax from other Bantu?
- Headedness properties show that Tunen is otherwise consistently head-initial (Kerr to appear *a*)
- Tunen: split in predication between SM+TAM cluster and verb, but verb parallels narrow Bantu in its derivational suffixes ('extensions'), e.g. causative, diminutive (Mous 2003; Kongne Welaze 2010)

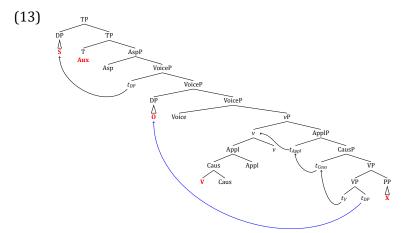
Building a formal model

Intro

- Thesis: Investigation of 3 different formal models of Aux-O-V clausal disharmony in generative literature:
 - 1. Roll-up approach (as applied to Aux-O-V in Germanic dialects);
 - 2. Head movement approach (as applied to Bantu verbal morphosyntax) + object movement;
 - 3. Base-generation approach (as applied to Aux-O-V in W. African languages)

tro Background Results Analysis Discussion Conclusion References

Formal analysis



⇒ Tunen's basic S-Aux-O-V-X word order is derived in parallel way to S-V-O-X order in other Bantu, with addition of object movement (+ lower level of verb movement, reflecting lack of aspectual encoding on final vowel)

Formal model

 Proposal in a nutshell: Tunen Aux-O-V is derived through object movement from an underlyingly VO structure parallel to that of narrow Bantu

i.e., Tunen OV syntax is not derived (synchronically) by IS, and is captured by a single innovation in the model

5. Discussion

Discussion: Diachronic extension

- Synchronically, Tunen has consistent OV order; OV is the unmarked word order, not an IS-variant of an unmarked VO pattern
- What about the historical situation?

Discussion: Diachronic extension

Intro

- Mous (2005, 2014), Kerr (to appeara): OV as recent innovation in Tunen
- Mous (2005, 2014): V0→0V grammaticalisation from nominalised V in infinitival constructions
- cf Güldemann (2007) hypothesis of Benue-Congo OV as IS-conditioned variant of VO

Discussion: Diachronic extension

- Diachronic extension to formalism: Tunen object movement as previously driven by IS-trigger?
- cf analyses of OV→VO variation in other families, e.g.
 Germanic (Struik and Van Kemenade 2020; Struik 2022, a.o.)

Intro

Discussion: Comparative perspective

- Relation with OV elsewhere in West/Central Africa?
- Tunen order specifically S-(Aux-)O-V-X (where Aux is not necessarily verbal)
- S-(Aux-)O-V-X as typologically unusual, found in West/Central Africa
- "The constituent order SOVX, relatively rare at world level, is relatively frequent among African languages." (Creissels and König 2008:150)

Discussion: Comparative perspective

Intro

- Large amount of syntactic variation in languages with S-Aux-O-V-X word order; S-Aux-O-V-X is not a uniform phenomenon (Creissels 2005, 2018; Sande et al. 2019, a.o)
- 'S-Aux-O-V-X' in Tunen: preverbal O slot can take multiple objects; Aux not clearly from verbal source; syntax is otherwise consistently head-initial (Kerr to appeara, in prep.)

Proposal for Tunen

- OV not synchronically conditioned by IS (although could have previously been due to an IS alternation)
- OV in Tunen as language-internal recent innovation from VO base structure
- ⇒ binary distinction into IS-conditioned Benue-Congo OV/VO languages of the east versus stricter OV languages of the west (e.g. Güldemann 2007; Creissels 2018) does not capture Tunen's synchronic syntax

6. Conclusion

Summary

- OV word order in Tunen specifically S-Aux-O-V-X is found across IS contexts and is therefore the unmarked word order
- The preverbal object position is the general O position, not restricted by syntactic type of object, IS status of object, thematic type of object, definiteness/specificity of object, heaviness of object; OV found in main and embedded, affirmative and negative clauses
- Focus can be left unmarked; contrastive focus preferably expressed ex-situ in a biclausal reverse pseudocleft rather than in a monoclausal VO construction

Summary

- Tunen's clausal syntax can be captured in a formal model as a single innovation from the narrow Bantu pattern, compatible with (but not necessarily derived from) a historic stage in which this word order variation was triggered by IS
- Implications for OV in Tunen as recent language-internal innovation (vs areal pressure / inheritance from proto-language)

Acknowledgements

Merci surtout aux tous les membres de l'Équipe de Recherche sur le Langue Tunen (ERLT) : Pierre Molel, Jeanne Ongmolaleba, Emmanuel Enganayat, JP Batal Batangken, Edmond Biloungloung, et Angel Molel.

Je remercie aussi Étienne Ondjem, Daniel Mbel, et tous les autres membres du Comité du Dévéloppement de la Langue Tunen (CODELATU) à Ndikiniméki.

The research reported in this presentation was financed as part of the VIDI project 'Bantu Syntax and Information Structure' (BaSIS; 276-78-001), funded by the Netherlands Organization for Scientific Research (NWO), with additional funding from a 3-month Short-Term Fellowship from the SFB 1287 'Limits of Variability in Language' project 'Consequences of Head-Argument Order on Syntax' (CHAOS/CO8, PI Gisbert Fanselow), University of Potsdam.

References I

- Bearth, T. (2003). Syntax. In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 283–306. Routledge.
- Bresnan, J. and Mchombo, S. A. (1987). Topic, pronoun, and agreement in Chicheŵa. *Language*, 63(4):741–482.
- Creissels, D. (2005). S-O-V-X constituent order and constituent order alternations in West African languages. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 31(2).
- Creissels, D. (2018). Current issues in African morphosyntax. In Güldemann, T., editor, *The Languages and Linguistics of Africa*. De Gruyter Mouton.
- Creissels, Denis, G. D. Z. F. and König, C. (2008). Africa as a morphosyntactic area. In Heine, B. and Nurse, D., editors, *A linguistic geography of Africa*, pages 86–150. Cambridge: Cambridge University Press.
- Downing, L. J. and Marten, L. (2019). Clausal morphosyntax and information structure. In Van de Velde, Mark L.O., K. B. D. N. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 270–307. London/New York: Routledge, 2 edition.

References II

- Dryer, M. S. (2013). Order of object and verb. In Dryer, Matthew S. & Haspelmath, M., editor, *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at http://wals.info/chapter/83, Accessed on 2022-02-11.).
- Dugast, I. (1971). Grammaire du Tunen. Éd. Klincksieck.
- Dugast, I. (1975). *Contes, proverbes et devinettes des Banen: Sud-Ouest du Cameroun.* Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.
- Güldemann, T. (2007). Preverbal objects and information structure in Benue-Congo. In E. O. Aboh, Hartmann, K. and Zimmermann, M., editors, *Focus strategies in African languages*, pages 83–112. Berlin/New York: De Gruyter.
- Heine, B. (1976). A typology of African languages based on the order of meaningful elements. Berlin: Dietrich Reimer.
- Kerr, E. J. (to appeara). The expression of information structure in Tunen (A44).

References III

- Kerr, E. J. (to appearb). On OV and VO at the Bantu/Bantoid borderlands. In Yaqian Huang, Nina Hagen Kaldhol, J. L. S. R. and Struthers-Young, A., editors, Selected Papers from the 53rd Annual Conference on African Linguistics, Language Science Press.
- Kongne Welaze, J. (2010). Morphologie verbale du tunen. Unpublished DEA, Université de Yaoundé I, April 2010.
- Mous, M. (1997). The position of the object in Tunen. In R.M., D. and Manfredo, V., editors, *Object positions in Benue-Kwa*, pages 123–137. Holland Academic Graphics.
- Mous, M. (2003). Nen (A44). In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 283–306. Routledge.
- Mous, M. (2005). The innovative character of object-verb word order in Nen (Bantu A44, Cameroon). Studies in African Comparative Linguistics with Special Focus on Bantu and Mande. Tervuren: MRAC, pages 411–424.
- Mous, M. (2014). TAM-full object-verb order in the Mbam languages of Cameroon. *Preverbal Domain(s)*, page 72.

References IV

- Sande, H., Baier, N., and Jenks, P. (2019). The syntactic diversity of SAuxOV in West Africa. In Emily Clem, P. J. and Sande, H., editors, Theory and description in African Linguistics: Selected papers from the 47th Annual Conference on African Linguistics, page 667–701. Berlin: Language Science Press.
- Sasse, H.-J. (1987). The thetic/categorical distinction revisited. *Linguistics*, 25:511–580.
- Sasse, H.-J. (1996). *Theticity*. Cologne: Institut für Sprachwissenschat der Universität zu Köln.
- Struik, T. (2022). Information Structure Triggers for Word Order Variation and Change: the OV/VO alternation in the West-Germanic Languages. PhD thesis, Radboud Universiteit Nijmegen.
- Struik, T. and Van Kemenade, A. (2020). On the givenness of OV word order: a (re) examination of OV/VO variation in Old English. *English Language & Linguistics*, 24(1):1–22.
- Van der Wal, J. (2021). The BaSIS basics of information structure. https://hdl.handle.net/1887/3608096.

References V

Watters, J. R. (1979). Focus in Aghem. In Hyman, Larry, editor, *Aghem Grammatical Structure*, pages 137–197. University of Southern California, Los Angeles.

References

All data unless otherwise stated from fieldwork conducted by Elisabeth J. Kerr in Mar-Jun 2019 and Nov 2021-Feb 2022 in Ndikiniméki and Yaoundé, Cameroon under MINRESI permits no. 90000061/MINRESI/B00/C00/C10/C12 and 000157/MINRESI/B00/C00/C10/C13 as part of the NWO Bantu Syntax and Information Structure project (BaSIS; 276-78-001; PI Jenneke van der Wal, Leiden University).

Maps plotted in R using language co-ordinates from Glottolog (Eberhard et al. 2022) and the lingtypology package (Moroz 2017).

Contact:

Elisabeth J. Kerr
Leiden University Centre for Linguistics
e.j.kerr@hum.leidenuniv.nl

'VO' with secondary predication

Intro

(14)Context: EO and PM are discussing the funeral of a local figure called Papa Daniel.

bá se .. mukót ... mba a ka híána munen.

```
/bá séá .. mɔ-kóto ... mba a ka
                                      híána
SM.2 say .. 1-Bamileke ... but SM.1 PST3 become
  mo-nəni/
  1-Nen
```

'On dit que c'est un Bamileke, mais il est devenu un Munen.' 'They say he's a Bamileke, but he became a Munen.' [EO 10371

References

'VO' with hesitation

(15) Context: PM is giving EO instructions for the QUIS map task.

PM: 'There is an intersection with three roads. On the first road-'

méndo sina ... mεnyama ε-káho.

```
/m\epsilon-ndo sinə ... <u>m\epsilon-nyama</u> <u>\epsilon-kaho</u>/
sm.1sg prs see ... 9-animal
'Je vois ... une vache.'
```

[E0 664]

'VO' with French

```
(16)
      PM: 'I myself saw the first vehicle he bought, it was Inyas
      who drove (it) -'
      EO: 'I (also) saw (it)'.

    a ka tilaka « Dieu hait les méchants ».

                   tilə-aka
                             Dieu
            ka
                                        hait
                                                   les
      SM.1 PST3 write-DUR God.FR hates.FR the.FR
         méchants/
         wicked_people.FR
      '- Il avait écrit « Dieu hait les méchants ».'
      '- He wrote "God hates the wicked"
                                                        [PM 1047]
```

'VO' if object in clause 1

(17) Context: JO explains how to make the dish *kok*.

Me ka ákán(a) (b) embóm, me ná hekoke kéták, me ná nda híáná bombél, me ná **tábónáka** tóándge tobíá me **ombokok**,

```
he-koke
/me
       ka
            akana ο ε-mboma mε
                                          na
SM.1SG PST3 leave PREP 7-bush SM.1SG PST2 19-kok
  ketaka me
                      nda hiana o
                                       o-mbela me
                na
  gather SM.1SG PST2 PROX enter PREP 3-house SM.1SG
       tabonaka to-andze to-bia me
                                        ombokoko/
  na
  PST2 arrange 13-leaf 13-bad SM.1SG throw.REP
"Je suis partie en brousse, j'ai cueilli le kok, je suis revenue à la
maison, j'ai arrangé les mauvaises feuilles, je les ai jété,"
"I went to the bush, I gathered kok, I returned home, I arranged
the bad leaves, I threw them out,"
                                                 (101339)
```